

Adaptation hors normes : jeunes publics

Maison des Sciences de l'Homme, Université de Bourgogne-Dijon, 29 novembre 2019

Journée d'études regroupant chercheurs et praticiens organisée par l'équipe « Image et critique » du laboratoire TIL et le projet ANER « ADAPT », financé par la Région Bourgogne Franche-Comté.

Le terme "adaptation" peut faire référence à une grande variété de pratiques culturelles, mais implique invariablement un transfert d'un médium à un autre, d'une langue ou culture à une autre, et/ou la transformation d'une œuvre artistique ou d'un autre produit pour un utilisateur avec des besoins spécifiques. Bien qu'on trouve des exemples d'adaptations parmi les œuvres les plus anciennes (comme *L'Odyssée*, qui adapte la mythologie à l'épopée), la boulimie actuelle de récits sous divers formats a rendu l'adaptation d'un médium à un autre plus fréquente que jamais. Mais si nous acceptons l'idée que l'adaptation vise de plus en plus des publics spécifiques alors que les formats et plateformes de récits continuent de proliférer et que la diffusion ciblée (*narrowcasting*) devient la norme, nous sommes alors confrontés au problème de l'identification et de la catégorisation de ces utilisateurs selon un modèle explicite ou implicite, normatif ou descriptif. Toutefois, des catégories trop générales comme « le lecteur moyen », « les publics de langue chinoise », ou « les sourds et malentendants » vont souvent à l'encontre des besoins spécifiques que les adaptations cherchent à assouvir. Cette tension est particulièrement problématique lorsqu'il s'agit de publics particuliers dont les besoins ne sont pas toujours bien reconnus par la culture majoritaire et les tendances du marché, et qui sont souvent sous-représentés dans les rangs des adaptateurs. Alors que l'étendue des publics « spécifiques » est potentiellement infinie, cette journée d'étude se propose d'étudier plus particulièrement l'adaptation pour jeunes publics.

« Adaptation hors normes » vise à explorer les principes et les modes d'adaptation au-delà des modèles traditionnels du roman (réaliste) vers le film ou du sous-titrage ou doublage audiovisuel, et en particulier leurs applications en direction des jeunes publics. Les chercheurs et les praticiens de l'adaptation sont invités à débattre de modes de transposition moins explorés et de produits moins traditionnels, notamment les séries web, les novélisations, les fictions pour adolescents, les jouets, les jeux et autres créations transmédiales. L'adaptation a longtemps été le moyen de rendre des textes classiques plus accessibles au jeune public, une pratique qui remonte presque aussi loin que le concept même d'enfance au XVIII^e siècle et que l'on retrouve dans des genres tels que les Classic Comics ou dans les exemples célèbres des *Tales from Shakespeare* de Charles et Mary Lamb en 1894. Les jeunes d'aujourd'hui peuvent connaître Shakespeare par le biais des *Muppets* ou des adaptations en Lego (*Brick Shakespeare*). Que ce soit pour des raisons de divertissement ou de pédagogie, les histoires traditionnelles sont reprises de plus en plus souvent dans des produits multimédia interactifs, ce qui amène à se poser la question de l'effet de telles adaptations sur le rapport de l'enfant aux textes sources et à l'apprentissage ou au divertissement ; l'adaptation d'un contenu pour un jeune public implique-t-elle les mêmes problèmes que l'adaptation entre différentes langues, différentes cultures ou différents médias ? Traiter ce sujet nous donne à la fois l'occasion de nous concentrer sur une industrie en pleine expansion et les besoins spécifiques des jeunes publics, et l'opportunité de nous interroger sur ce que nous entendons par « adaptation »

Les chercheurs et praticiens intéressés sont invités à contacter shannon.wells-lassagne@u-bourgogne.fr, will.noonan@u-bourgogne.fr et laureano.montero@u-bourgogne.fr. Les interventions pourront avoir lieu en français ou en anglais et pourront prendre la forme de communications traditionnelles ou de séminaires interactifs.



Adapting outside the box: targeting young audiences

Maison des Sciences de l'Homme, Université de Bourgogne-Dijon, 29 November 2019

A symposium organised by the "Image et critique" research cluster of the TIL (Texte-Image-Langage) research centre and the ADAPT project, supported by the Région Bourgogne Franche-Comté.

"Adaptation" covers a wide variety of cultural practices, typically involving a shift from one medium to another, from one language or culture to another, and/or the transformation of an artwork or other product for users with specific needs. Though arguably examples of adaptation exist amongst the oldest artforms (like *The Odyssey*, adapting myth into epic poetry), the contemporary insatiability for narratives in various formats has made adaptation from one media to another more popular than ever before. But if we accept the premise that adaptation can increasingly be thought of as targeting specific viewers, readers, user requirements or preferences as formats and platforms for narratives continue to multiply and "narrowcasting" becomes the norm, we are then faced with the problem of identifying and categorizing these users according to a model that may be explicit or implicit, normative or descriptive. However, broad categorizations such as "the general reader", "Chinese-speaking audiences", or "deaf and hard-of-hearing" often seem to run against the specific needs for which adaptations aim to cater, and this is particularly problematic when dealing with "non-standard" audiences whose needs are typically not well catered to by general cultural or market trends, and who are often under-represented amongst the ranks of content adapters. While the range of "specific" audiences is potentially unlimited, the planned symposium will focus on adaptation for young audiences.

"Adapting outside the box" aims to explore ideas and modes of adaptation beyond the traditional models of (19th century) novel to film or audiovisual subtitling and dubbing, and in particular their applications for young audiences. Researchers and practitioners in the field are invited to discuss less-explored modes of transposition and less-tradition products, including but not limited to webseries, novelizations, young adult fictions, toys, games and other transmedial reinterpretations. Adaptation has long been a means to make classic texts more accessible to young viewers, a practice that has existed almost as long as the very notion of childhood in the 18th century, in genres such as Classic Comics and in examples such as Charles and Mary Lamb's *Tales from Shakespeare* in 1894. Youngsters of today may learn of Shakespeare from *The Muppets* or from Lego adaptations (*Brick Shakespeare*). Whether for entertainment or educational purposes, traditional stories are increasingly integrated into interactive multimedia products, leading to questions such as: what is the effect of such adaptations on children's relationship to the subject matter and to learning or entertainment? does adapting *content* for young audiences involve the same problems as adapting between languages, cultures or media? Examining this subject is both an opportunity to focus on a burgeoning industry and the specific needs for young audiences, and to reconsider what we mean by adaptation itself, as a process that may be interlinguistic, intersemiotic or multimodal but that seeks, by definition, to define and cater for the needs of its users.

Interested practitioners and researchers are invited to contact shannon.wells-lassagne@u-bourgogne.fr, will.noonan@u-bourgogne.fr and laureano.montero@u-bourgogne.fr. Presentations may take the form of standard academic papers or interactive seminars and may be given in French or English.

